



香港教育大學

The Education University
of Hong Kong

本科學術研究論文

課程：CHI4655 (01C) HONOURS PROJECT II

課程導師：張凌博士

學生姓名：梁曉敏

學生編號：

選題：香港大專學生簡體轉寫能力研究

目錄

部分	內容	頁數
甲、緒論	研究背景、研究問題	3
乙、正文	1 文獻回顧	4-6
	1.1 漢字的繁、簡之分	4
	1.2 簡體字的分類	4-5
	1.3 漢字相關的理論與研究	5-6
	2 轉寫測試	7-9
	2.1 測試字的分類及選擇	7-8
	2.2 受試者的語言背景搜集	8
	2.3 撰寫測驗的統計方法	8-9
	3 研究所得	9-13
	3.1 整體作答表現	9-10
	3.2 參與者方面因素	10-11
	3.3 漢字方面因素	11-13
	3.3.1 簡化類別難易度	11-13
	3.3.2 其他漢字自身因素	13
	4 偏誤類型	14-16
	4.1 具體錯答舉隅	14-16
丙、結語	結論、反思	16-17
丁、參考書目		17
戊、附錄	A. 分類字例表	18
	B. 問卷樣本	19-24
	C. 參與者資料表格	25
	D. 整體錯誤分析表格	26-31
	E. 答卷範例	31-37

研究背景

香港人接觸簡體字的機會越來越多，特別是大專的學生，日常有不少機會閱讀簡體字的文字材料。認讀高頻簡體字對香港大專學生來說，並不會是太困難的事。過去學者曾對香港大專學生的簡體字認讀能力進行測試，首一千個常用字孤立出現的認讀率從二零零一年測試¹中的 68.2% 上升自二零一五年同類調查²的 87.25%。但是，能認讀並不代表能掌握簡化字的書寫。港人較少會特地有系統地學習簡體字，大多都是從生活中慢慢累積對簡體字的印象。然而，書寫漢字比辨認要複雜得多，需要經過「喚起印象—分解—重新組合」三個步驟。缺乏有系統的對比、觀察和分析，香港繁體字背景的大專學生要書寫筆畫較少的簡體字也絕非易事。

在日常的文字書寫中，香港大專學生為了追求更高的寫字效率，也會使用簡體字來代替筆畫較複雜的繁體字。以筆者本人為例，便經常會用「应」（應）、「对」（對）、「体」（體）等簡體字，替代繁體字作日常書寫。但是，筆者亦留意到，不少學生會誤用錯誤、非規範的簡體字書寫，例如把「觉」（覺）寫作「覺」，「关」（關）寫成「関」，又例如誤以為俗體字「步」是「餐」的簡體字。

在前人的研究當中，都是針對學生認讀簡體字的能力為主。雖然也有少量研究會同時涉獵書寫方面，但僅僅是按「刪略、改形、同音替代」三個簡化原則為簡體字作分類，給出學生書寫時的錯誤率便作結，未有進一步分析書寫偏誤的類型和成因。研究偏向「數」而非「質」。

本學術研究將會首先透過文獻研究法，從認知心理學的角度了解認讀及書寫漢字的機制，並歸納出漢字自身有哪些因素或特點會影響其被認知。第二步便是擬定問卷，進行調查，收集香港大專學生轉寫簡體字時出現的偏誤，並按類型進行詳細分析。希望可以透過本次學術研究，預計學生在書寫簡體字時可能出現的偏誤。

研究問題：

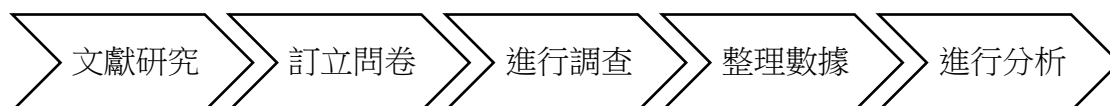
- （一）研究對象能不能正確地轉寫那些簡體字？
- （二）研究對象在轉寫簡體字時會有哪些書寫偏誤？
- （三）研究對象在轉寫哪種類型的簡體字時較容易犯下偏誤？

¹ 萬波（2001）：〈香港與新加坡大專學生繁簡字認讀能力調查〉，載於《語文文字應用》2001年5月第二期。頁91-102

² 楊兆貴、吳學忠（2015）：〈港澳大學生辨認書寫簡化字調查與分析〉，載於《漢字漢文教育》第三十七輯，頁161-182

乙、正文

本學術研究會採用「文獻研究法」和「調查法」。第一步是收集「漢字」、「漢字認知」、「語言學」方面的文獻，然後研讀和整理，最後作組織，選取適合研究所用的文獻。閱讀過文獻後，我們便可以找出值得進行測試的簡化漢字，並進行合理分類，訂立問卷。然後是進行調查，邀請香港大專學生以不記名方式完成問卷。完成資料的搜集後，還需要利用試算表統計出數據、百分比。最後對出數據結果進行分析。



1 文獻回顧

1.1 漢字的簡、繁之分

漢字從甲骨文發展至今日的楷書，中間經過多年的演變，歷經反反覆復的「由簡至繁」、「由繁至簡」。《漢字的演變和發展趨向》³一書就曾對此略作分析，作者指出漢字「辨認」與「書寫」之間的需求各異，存在矛盾：要易於辨認，便需要有足夠多的字符信息協助表音及表意；要易於書寫，筆畫卻不宜過多、過複雜。最終漢字的模樣是簡或是繁，主要還是視乎當時社會的需求。

其實早在五四運動時期，錢玄同已主張推廣簡體字，並且發表了《簡省現行漢字的筆畫案》，提出了八種構成簡化字的方法。當時民國政府一度接納錢玄同的提議，但後來又宣佈暫不推行。直至新中國建立，為了提升漢字的流通性，中國內地政府開始推行簡化字。歷經《漢字簡化方案》、《簡化字總表》、《第二次漢字簡化方案》的多次廢與立，最終在 1986 年確立以《簡化字總表》（於 2013 年推出基本沿襲舊方案的《通用規範漢字表》）為規範的簡體漢字一直沿用至今。自此漢字便分成了「繁」、「簡」兩派，台灣及港澳地區主要使用繁體字，而中國內地及新加坡則使用簡體字。繁體字易於辨認、方便閱讀古籍，簡體字易於書寫、使用的人口較多，各自有存在的理據。筆者認為兩者之間並沒有貴賤之分，倘若想兩個優勢兼得，大可多學習一種書寫形式。

1.2 簡體字的分類

³ 李家樹、吳長和（2005）：《漢字的演變和發展趨向》。香港：香港大學出版社。

不同的學者都曾就為簡體字作分類，準則以簡化方法以及簡化程度為主，下面簡單引述幾套分類方法：

表 I. 學者對漢字簡化方法的分類

錢玄同 《簡省現行漢字的筆畫案》	1. 粗具匡廓 2. 採用草書 3. 僅存部分 4. 簡筆替代 5. 採用古體 6. 音符從簡 7. 別造簡體 8. 假借他字	
曾國祥 《漢字形體演變規律：簡化漢字的原則與方式》 ⁴	1. 同音假借 2. 採古體字 3. 改換聲旁 4. 採用俗字 5. 草書楷化 6. 會意法 7. 形聲法 8. 保留輪廓	
李家樹、吳長和 《漢字的演變和發展趨向》 ⁵	1. 形聲簡化字 2. 會意簡化字 3. 同音代替字 4. 符號代替字 5. 部件省略字 6. 草書楷化字	
李菁菁 《漢字繁簡親疏計量研究》 ⁶	刪略	1. 省一處 2. 省兩處以上 3. 省內外
	改形	4. 形聲化 5. 會意化 6. 符號化 7. 輪廓簡略化 8. 其他改形
	同音替代	9. 同音替代

筆者將會詳細研究不同分類方法的優劣，或選用其中一套，或自擬一套，為學術研究中將會用到漢字進行分類。雖然目前學者的分類已經相當詳盡，但各有理據，不盡相同。

1.3 漢字相關的理論與研究

首先，漢字是一種意音文字，一個漢字裡可以同時承載意義和語音信息。然而並非每一個漢字都會承載語音信息（聲符）。要拆分一個漢字，最小的書寫單位便是「橫、豎（直）、撇、捺、折（玩）、點、鈎」七種筆畫。次大的就是部件，部件是漢字的構形單位，可細分為成字部件與非字部件。漢字學在分析文字時會進行構形分析，進行有理拆分，便會止步在部件。例如「諾」字中，「言」是成字部件，「ナ」是非字部件，而「丶」、「一」等則屬筆畫。

就漢字大體而言，朱曉平、顧泓彬在 1991 年發表的〈漢語字詞識別研究的現狀〉⁷綜合了前人

⁴ 曾國祥（1992）：《語言文字規範化基礎知識》。武漢：武漢測繪科技大學出版社。

⁵ 李家樹、吳長和（2005）：《漢字的演變和發展趨向》。香港：香港大學出版社。

⁶ 李菁菁（2009）：〈漢字繁簡親疏計量研究〉，暨南大學華文學院學報 2009 年第 1 期，頁 66-75。

⁷ 朱曉平、顧泓彬（1992）：〈漢語字詞識別研究的現狀〉，載於《心理科學》1992 年 01 期。頁 40-45。

對漢字認知心理的見解。撇除外在因素，單論漢字自身的特點而言，學者們發現人們辨認漢字時的一大特點是重輪廓、輕細節。除此以外，筆畫的多寡、筆畫的曲折、字形結構的難易等亦有可能對漢字的認知造成影響。《漢語認知研究》⁸一書也綜合介紹了漢字辨認的研究成果，再次確定了筆畫數、部件數和位置（左、上為先）都會影響漢字被辨認的效率。

基於繁體字背景學生對簡體字的書寫，前人也作過研究，萬波在 2001 年進行的〈香港與新加坡大專學生繁簡字認讀能力調查〉，以及楊兆貴、吳學忠在 2015 年發表的〈港澳大學生辨認書寫簡化字調查與分析〉。兩次的調查一致地發現「改形」的簡化字辨寫錯誤率最高，而「刪略」和「同音替代」的辨寫錯誤率相若。全部簡化原則漢字的整體辨寫錯誤率由零一年調查中的 93%，明顯下降至一五年的 82%。另外，書寫規範簡體字的能力一直較辨認規範簡體字的能力弱。

⁸ 彭聃齡（1997）：《漢語認知研究》。山東：山東教育出版社。

2 轉寫測試

本研究會以繁體字背景的大專學生為研究對象，他們需要符合以下條件：(1) 繁體字環境下大專學生、(2) 不曾有系統地正式學習簡體字。預期邀請男女各十名學生，預期可收集共 20 份有效問卷。問卷調查會分為兩個部分。第一個部分是搜集匿名受試者的語言背景資料。第二個部分是著受試者完成轉寫簡體字的問卷，以詞語為單位設題，要求學生把標註的繁體測試字轉寫為簡體。

2.1 測試字的分類及選擇

經過比較不同分類方法和與導師討論後，筆者結合前人的研究，自擬出四個簡大類，可細分為七個小類：

表 II. 本研究選用之分類方法及定義

大類	細分	定義
甲、刪略	1. 刪略	刪去漢字的筆畫、一個或多個不限位置的部件。
乙、無意義改形	2. 符號化	以不相關之符號，代替漢字原有的一個或多個部件。
	3. 草書楷化	依照草體漢字進行楷化而成，有以曲折的單一筆畫代替多個筆畫（連筆）的簡化特點。
	4. 因形取替	選用另一讀音不同、意義有別，但輪廓或構字部件相似的漢字來代替原字。符合以上條件的俗體字亦在此列。
丙、有意義變換	5. 表音部分變換	把原字中表音部分改變為另一筆畫較少、發音相近的聲符。
	6. 表意部分變換	把原字中表意部分改變為另一筆畫較少、意義相近的意符。
丁、全字取替	7. 同音字取替	選用讀音相同，但原意有別的漢字來代替原字。符合以上條件的俗體字亦在此列。

七個分類的題目數須一致為二十個漢字。但經討論後，認為「草書楷化」一類中，全字輪廓上的楷化（如：「車」、「车」）及僅偏旁作楷化的簡化難度可能會有分別，因此會分為前者和後者各二

十個測試字。事實上，繁簡體系統之間並不是每一個漢字都必然會有簡化。為了貼近現實狀況，測試設計會多加入十個繁簡體寫法一致的漢字。搜集漢字並判斷其簡化分類時，研究參考了如《繁體字簡化字對照字典》⁹等工具書，保證分類正確合理。選字時有意識避開簡化類型有爭論以及牽涉多於一種簡化方法的漢字，既提高可信性，亦較方便作統計。（簡化分類字例表可見附件 A）

2.2 受試者的語言背景搜集

語言背景是影響測試的表現的重要因素，因此除卻性別、年齡等基本資料外，我們亦會搜集各方面的語言背景資料：

- （一）公開試中國語文科成績
- （二）成長的語言環境
- （三）曾否參與簡體字正式課程
- （四）閱讀簡體字的頻率
- （五）對自身粵普水平的評價
- （六）曾否學習英文以外的外語
- （七）大專就讀科系是否與語言相關

測試問卷之完整樣本可參見附錄 B。

2.3 轉寫測驗的統計方法

完成問卷收集後的統計步驟：

1. 核對答案
2. 記入資料（字頻及筆畫數、語言背景、每題正誤）
3. 歸納出偏誤類型
4. 得出：
A.整體正確率、B.每個對象的正確率、C.每道題目的正確率、D.偏誤類型

⁹ 《繁體字簡化字對照字典》（2013）。中國：山西出版傳媒集團·書海出版社。

5. 分析出：
 - E. 作答表現與對象背景關係、
 - F. 簡化類別難易度、
 - G. 與其他漢字自身因素的關係
 - H. 偏誤的分佈及實例
6. 回答研究問題

3、研究所得

本次研究收回 24 份問卷，其中 20 份為有效問卷，男女數量一致。資料經記錄及整理後得出以下調查結果：

3.1 整體作答表現

按問卷原定設計，除卻 160 個測試字以外，還會加上 10 個干擾項（即繁簡寫法一致之漢字）。一共有 170 道題目。但是由於字體設置的關係，有三道題目繁體字「註」、「楞」、「閏」未能如常顯示，於是決定予以刪除。經調整後的問卷，滿分為正確作答 167 道題目。二十位大專學生個體作答表現相距頗大，答對題數由 12（7.2%）至 95 題（56.9%）不等，平均正確率約 27.6%。結果顯示，雖然大專學生書寫簡體字的正確率相比四年前同類型研究中的 18% 有顯著進步，但是要準確無誤地書寫規範簡體字，對香港大專學生依然存在著不少的困難，絕不是「能認便能寫」。

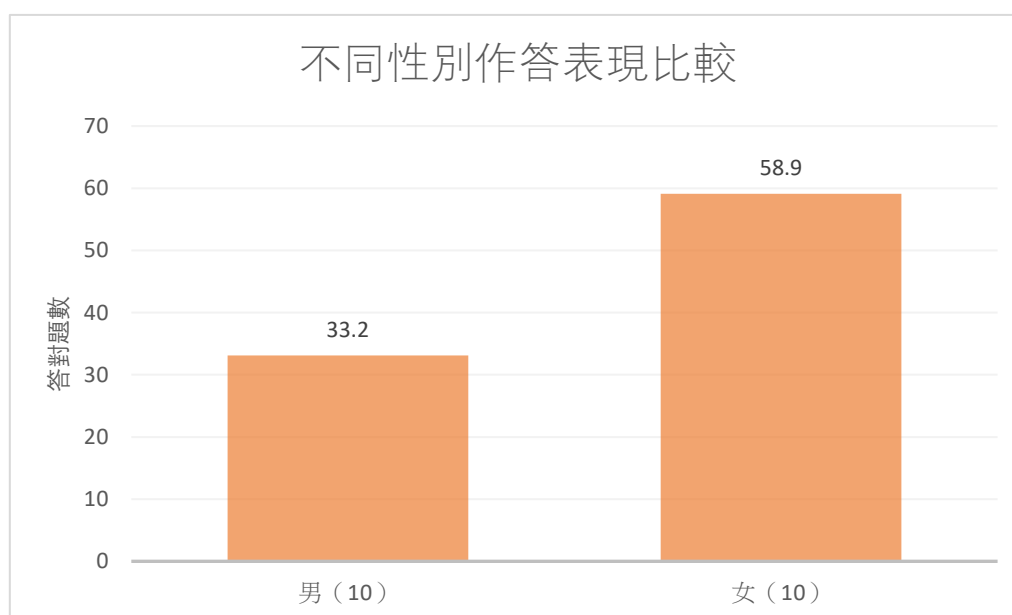
表 III. 整體作答表現幹葉圖

整體作答表現幹葉圖		
*每份文卷總題數為 167		
答對題數（十位）	（個位）	其他數值
1	2	總答對題數：921 平均答對題數：46 中位數：41
2	1 6 6 7	
3	5 2 5 8	
4	1 1 5	
5	0 4 6 9	最大值：95
6	1	最小值：12
7		相差：83
8	2 5	
9	5	

3.2 參與者方面因素

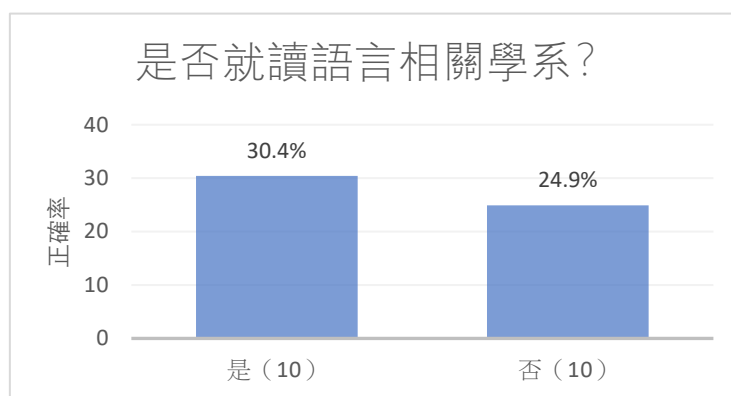
在本次研究中，我們發現大專學生的「性別」與「語言學習背景」（是否就讀語言相關學系）兩項因素會對作答表現有較明顯的影響。在人數同為十名的情況下，男性大專生共答對 332 題，而女性大專生則共答對 589 題。兩性之間的總答對題數相差 257 題，女性的表現明顯更佳。平均來說，每位女大專生會比男大專生多答對 25.7 題。

表 IV. 性別的差異



至於語言學習背景方面，「曾否參與簡體字正式課程」、「閱讀簡體字的頻率」及「對自身粵普水平的評價」等特質未發現對作答表現有必然關係。「曾否學習英文以外的外語」一項中，回答「有」的大專學生比「沒有」的學生少，全為女性，雖得分稍高，但是差異關係並不顯著及明確。差異最明顯的是「是否就讀語言相關學系」一項，就讀語言相關學系的大專生（如語言教育或語文研究系等），比非者的正確率高 5.5%，即是說在測試中平均可多答對 9 題。

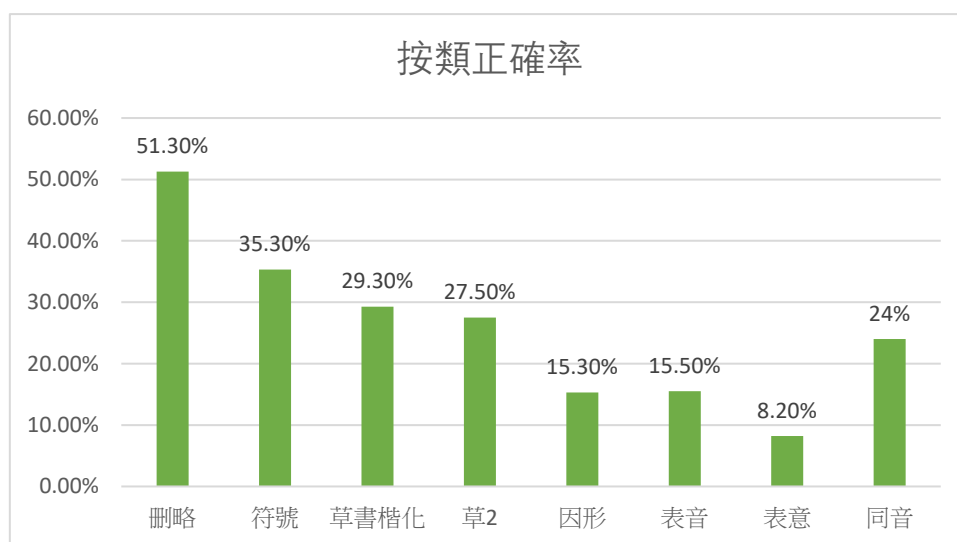
表 V. 語言學習背景的差異



3.3 漢字方面因素

3.3.1 簡化類別難易度

表 VI. 各類簡化字的作答表現



*草 2 指的是僅偏旁作草書楷化之漢字

各簡化類型漢字的正確率如上表。首先，正確率超過一半的唯一一個字類是「刪略」，與前人研究一致。草書楷化中全字及偏旁兩種字類之間正確率差異極少，因此下文便不再分開論述，會以「草書楷化」統稱。整理出按正確率從高到低排列次序如下（可理解為不同簡化類型漢字的書寫難度）：

刪略 <符號 <草書楷化 <同音字 <表音部分 <因形取替 <表意部分	
大類（平均正確率）	小類（正確率）
刪略（51.3%）	刪略（51.3%）
無意義改形（23%）	符號化（35.3%） 草書楷化（28.4%） 因形取替（15.3%）
有意義變換（11.9%）	表音部分變換（15.5%） 表意部分變換（8.2%）
全字取替（24%）	同音字取替（24%）

參考上表，不難發現儘管隸屬於同一個大類，但是小類之間正確率差異也頗大。因此，大類正確率的參考價值並不大。相反，我們可以透過小類的正確率得出較可信的規律。「符號化」、「草書楷化」、「因形取替」三者由於同樣是「改形」的簡化行動，而且缺乏新的構形原因，因而在前文被歸類為「無意義改形」。但此外，「符號化」及「草書楷化」，與「因形取替」之間有截然不同的特點，而這個特點或能解釋為何「因形取替」正確率遠遠低於其他兩個小類：

小類（從易到難）	共同特點	
刪略	刪去漢字的筆畫、一個或多個不限位置的部件。	
符號化	以繁體中不存在之書寫形式簡化。	不存在的「符號」
草書楷化		不存在的「輪廓」
同音字取替	以繁體字中存在的書寫形式進行簡化。	選用讀音相同，但原意有別的漢字來代替原字。
表音部分變換		選用讀音相同的聲符來代替原字的聲符。
因形取替		新的意符存在構形理據。
表意部分變換		新的意符缺乏構形理據。

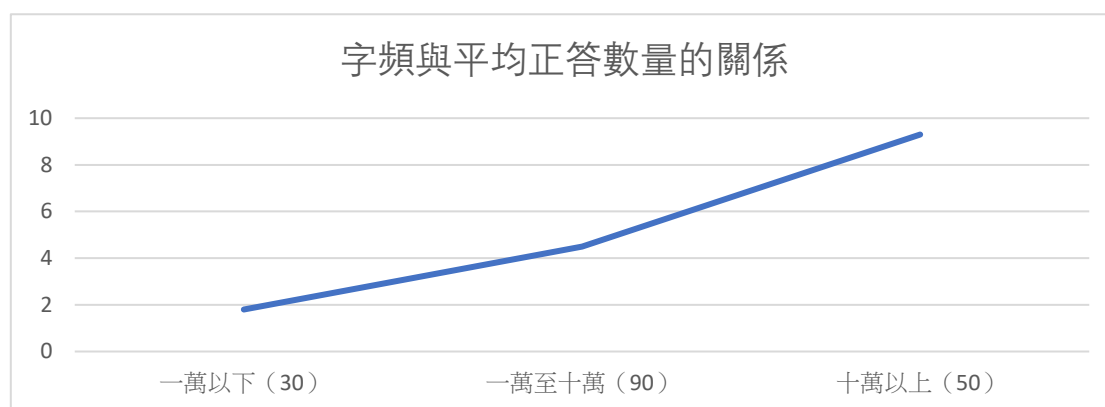
依照上表，特點相似的小類的正確率亦較為接近，比起前文一開始預想的分類方法更為合理。可以從中得到以下結論：

- (一) 簡化動作為「刪除」的簡化字比為「改變」的容易書寫；
- (二) 「改變」的簡化漢字中，簡化為繁體字系統中不存在的「陌生」符號或輪廓，比起簡化為繁體字系統本已存在的「熟悉」部件容易書寫；
- (三) 接上條，其中依「表音」元素化簡比依「表意」元素化簡容易書寫；
- (四) 全字截然不同的簡化字較僅部分出現變化的簡化字容易書寫；
- (五) 其他特點等同的情況下，存在「構形理據」的簡化字比未有「構形理據」的簡化字容易書寫。

3.3.2 其他漢字自身因素

經過皮爾森積差相關分析（Pearson Correlation）檢定後發現「正確率」和「字頻」¹⁰兩者差別有非常顯著意義，P 值<0.01，即代表碰巧出現的可能性小於 1%。「正確率」和「字頻」相關係數為 0.453，呈中等程度正比相關。即是說簡化字的「字頻」越高，該字在日常生活中越常出現，大專學生便有較大的機會可正確書寫。

表 VII. 字頻的影響



¹⁰ 本研究使用網站 <https://ctext.org/zh> 檢索字頻，網站資料以教育部语言文字信息管理司网站《现代汉语常用字表》為基礎。

4 偏誤類型

表 VIII. 偏誤類型分類及規則

偏誤類型分類及規則	
A. 放棄作答	無法書寫，放棄作答
B. 未作簡化	抄寫原字，未作簡化，或是書寫出另一種繁體通用字
C. 誤作簡化	繁簡一致，誤作簡化 *僅出現於干擾項
D. 簡化有誤	嘗試簡化，書寫有誤
	① 筆畫增減 細微的筆畫錯誤，如多添或減少一到兩畫或者其擺放位置、方向有偏差
	② 錯誤類推 收簡化邊旁規則所影響，對此例以外的漢字進行了錯誤的偏旁簡化
	③ 錯誤符號化 將漢字部件錯誤改變為符號
	④ 錯誤刪略 將漢字部件錯誤刪去
	⑤ 日本漢字 以日語漢字為轉寫答案
	⑥ 別字 書寫出近音或近義等別字
E. 其他	簡化有誤，但錯誤多於一種或無法歸類

4.1 具體錯答舉隅

上文曾總結出五個偏誤大類，「放棄作答」和「未作簡化」兩種錯誤的信息量較少，也有很多不同的可能性，不能貿然作推斷，因此本文不會深入討論分析。而把干擾項（即繁簡寫法一致的漢字）「誤作簡化」的一類偏誤，與本文探究方向無關將略過不談。最後，「其他」一類是個別錯誤現象，錯誤緣由無跡可尋或者錯答的成因複雜，本文亦不作深究。視線會放在「簡化有誤」的一類。正確答案只可有一個，簡化有誤的答案本應千變萬化。但事實上，不同的受試者的錯誤答案完全一

致的情況，在本研究中遠算不上是稀有情況。最甚者是二十人中的十一人都寫出了同一個錯誤寫法。即是說，受試者的錯誤答案是有規律的。

在「簡化有誤」大類之中，可歸納出受試者錯誤簡化的六種簡化行動（見上圖），其分佈如下：

表 IX. 「簡化有誤」(D 類) 的偏誤分佈及例子

偏誤細項	佔 D 類	例子 (錯答總數)	共同錯誤表現
D1 筆畫增減	20.4%	紅 (6 人)	紅 (6 人)
D2 錯誤類推	40.5%	灑 (11 人)	灑 (11 人)
D3 錯誤符號化	7.3%	櫃 (2 人)	柜 (2 人)
D4 錯誤刪略	17.4%	夢 (4 人)	夢 (3 人) 夢 (1 人)
D5 日本漢字	5.2%	藝 (5 人)	芸 (5 人)
D6 別字	9.1%	蔔 (6 人)	白 (6 人)

導致最多失分的三個細類依次為錯誤類推、筆畫增減和錯誤刪略。

表 X. 「簡化有誤細項」與「簡化類型」之關係

	D1	D2	D3	D4	D5	D6	D 數
刪略	0%	55%	0%	20%	15%	10%	20
符號	9%	58%	21%	3%	6%	3%	33
草楷	67%	7%	5%	17%	1%	2%	82
因形	5%	49%	5%	31%	0%	9%	55
表音	2%	32%	10%	22%	27%	7%	41
表意	2%	90%	0%	8%	0%	0%	61
同音	11%	6%	17%	19%	0%	47%	36

「錯誤類推」是簡化出現錯誤的最常見原因

從上表可見，「錯誤類推」在不同的簡化類型之中都會出現，在「刪略」、「符號化」、「因形替換」、「表音部分變換」和「表意部分變換」五個類型中，都是佔比最高的簡化有誤單一成因。這顯示大專學生了解部分簡化的規則後，便會一概應用，因而忽視了為數不少沒有應用簡化規則的簡化漢字。例如以右邊偏旁為例，當他們知道「麗」的簡化字是「丽」，因此再看到「灑」的時候自自然然便會覺得簡化部件「麗」為「丽」便是正確簡化字。又以部首為例，「門」會簡化作「门」，「闌」會簡化作「阑」，「攔」的簡化字卻不是「扌阑」而是改聲符後作「拦」。依本次研究來看，最容易出現「錯誤類推」的字類是「表意部分轉換」。

不同類別的簡化字的錯答表現有明顯分別

部分「簡化類型」較容易會引發特定的「錯誤表現」。「表意部分轉換」的錯誤表現主要是「錯誤類推」，佔 90%。而「草書楷化」類簡化字最容易出現「筆畫增減」，前者後者亦有 67%。「草書楷化」類簡化字出現了為數不少繁體字中不存在的曲折筆畫或陌生部件。例如在繁體字中有「厶」部件，但是沒有「𠂇」單獨出現的例子，必然是搭配一點成為「厶」，或是組成「幺」、「糸」，因此大專學生在處理「糸」（纟）部首時只能注意到輪廓上較顯著「三點成為一線」的特點，而忽略了省去的一點。這個現象亦正正符合學者提出，人們在認知、處理漢字時有「重輪廓、輕細節」的特點。

丙、結語

反思

本研究的規模比較小，只收集了二十位大專學生的書寫數據，其中大部分為本校學生，因此可信性可能相較同類型研究低。此外，所有答案均是以人手核對正誤、由筆者一人判斷錯誤類型、人手輸入記錄，雖已反復核對，但仍無法完全排除統計過程出現錯誤。後期，開始應用電腦程式輔助進行，統計程序才開始變得流暢。使我了解到利用工具輔助進行研究的重要性。

結論

研究發現，香港大專學生書寫簡體字的正確率整體為 27.6%，其中，「女性」及「就讀語言類專業」的大專學生表現較佳。而以漢字角度出發，調查發現「簡化類型」和「字頻」會顯著影響書寫簡體字的難度。簡化類型從難到易次序如下：表意部分變換、因形取替、表音部分變換、同音字取替、草書楷化、符號化、刪略。而數據亦顯示，字頻與正確率成正比，即字頻越低的簡化字變越難

書寫。大專學生進行測驗時會選擇放棄作答、抄寫繁體字，撇除此外，亦有不少嘗試簡化但最終出現錯誤的回答。上述書寫偏誤可分為六個類型：筆畫增減、錯誤類推、錯誤符號化、錯誤刪略、日本漢字、別字。其中「錯誤類推」是較常出現的簡體字書寫偏誤。

丁、參考書目

1. 萬波（2001）：〈香港與新加坡大專學生繁簡字認讀能力調查〉，載於《語文文字應用》2001年5月第二期。頁91-102。
2. 楊兆貴、吳學忠（2015）：〈港澳大學生辨認書寫簡化字調查與分析〉，載於《漢字漢文教育》第三十七輯，頁161-182。
3. 李家樹、吳長和（2005）：《漢字的演變和發展趨向》。香港：香港大學出版社。
4. 曾國祥（1992）：《語言文字規範化基礎知識》。武漢：武漢測繪科技大學出版社。
5. 李菁菁（2009）：〈漢字繁簡親疏計量研究〉，暨南大學華文學院學報2009年第1期，頁66-75。
6. 朱曉平、顧泓彬（1992）：〈漢語字詞識別研究的現狀〉，載於《心理科學》1992年01期。頁40-45。
7. 彭聃齡（1997）：《漢語認知研究》。山東：山東教育出版社。
8. 姚淦銘（2001）：《漢字心理學》。廣西：廣西教育出版社。
9. 吳英成（1998）：〈新加坡學生繁體字辨認調查〉，載於《語文文字應用》第25期。
10. 楊兆貴、吳學忠（2014）：〈香港浸會大學內地生學寫繁體字的心態及學習能力研究〉，載於《漢字漢文教育》第三十四輯。

A. 分類字例表

大類	細分	字例
甲、刪略	1. 刪略	開(开)、氣(气)、廣(广)、塗(涂)、麗(丽)、慮(虑)、寧(宁)、雲(云)、裏(里)、築(筑)、醫(医)、術(术)、麵(面)、豐(丰)、颱(台)、點(点)、殼(壳)、廠(厂)、鬍(胡)、幹(干)
乙、無意義改形	2. 符號化	風(风)、鳳(凤)、趙(赵)、樹(树)、戲(戏)、區(区)、慶(庆)、應(应)、劉(刘)、關(关)、聯(联)、斷(断)、攔(拦)、羅(罗)、窮(穷)、蘇(苏)、邊(边)、傷(伤)、償(偿)、會(会)
	3. 草書楷化	龍(龙)、龜(龟)、寫(写)、發(发)、農(农)、書(书)、為(为)、專(专)、頭(头)、壽(寿)、與(与)、東(东)、應(应)、當(当)、樂(乐)、齊(齐)、倉(仓)、馬(马)、魚(鱼)、侖(伦)
		師(师)、參(参)、舉(举)、飯(饭)、銀(银)、堅(坚)、戀(恋)、張(张)、說(说)、將(将)、紅(红)、軒(轩)、榮(荣)、楊(杨)、擇(择)、渦(涡)、學(学)、閉(闭)、輟(辍)、員(员)
	4. 因形取替	櫃(柜)、積(积)、繭(茧)、蠟(蜡)、鹵(卤)、麥(麦)、靈(灵)、夢(梦)、廟(庙)、灑(洒)、聖(圣)、適(适)、團(团)、網(网)、無(无)、雜(杂)、礙(碍)、稱(称)、黨(党)、爾(尔)
丙、有意義變換	5. 表音部分變換	歷(历)、藝(艺)、勝(胜)、賓(宾)、竊(窃)、戰(战)、價(价)、徹(彻)、礎(础)、確(确)、鄰(邻)、憐(怜)、劇(剧)、據(据)、潔(洁)、擔(担)、遠(远)、憶(忆)、犧(牺)、選(选)
	6. 表意部分變換	報(报)、詠(咏)、遊(游)、餵(喂)、黏(粘)、跡(迹)、豬(猪)、註(注)、骯(肮)、颳(刮)、願(愿)、牀(床)、拐(拐)、釦(扣)、託(托)、閏(哄)、災(灾)、鵬(雕)、執(执)、勢(势)
丁、全字取替	7. 同音字取替	隻(只)、蔔(卜)、鬥(斗)、幾(几)、鬱(郁)、範(范)、醜(丑)、穀(壳)、後(后)、劃(划)、溝(沟)、夥(伙)、薑(姜)、纍(累)、檯(台)、籲(吁)、徵(征)、齣(出)、韃(千)、衝(冲)

B. 問卷樣本

第一部分：受試者資料表格

個人資料

年齡：	性別：	學系及年級：
-----	-----	--------

語言背景

1. 公開試中國語文科成績

- ☐ 香港中文文憑試（DSE），所獲等級為（ ）
- ☐ 高級程度會考（A-Level），所獲等級為（ ）
- ☐ 中國內地高考，所獲分數約為（ ）
- ☐ 其他公開考試，請註明考試名稱及等級：

2. 成長環境

- ☐ 一直在繁體中文環境成長及接受教育。
- ☐ 一直在簡體中文環境成長及接受教育。
- ☐ 曾在繁體中文環境連續生活多於兩個月。具體時長：_____。
- ☐ 曾在簡體中文環境連續生活多於兩個月。具體時長：_____。

3. 是否曾參與簡(繁)體字的學習課程？(僅指正式課程，自學除外)

- ☐是（簡單描述：_____）
- ☐否

4. 閱讀簡(繁)體字文章的頻率? ☐經常 ☐偶爾 ☐甚少

請以（1.優異 2.良好 3.一般 4.尚可 5.欠佳），圈出代表數字。

5. 普通話 (1 2 3 4 5)
6. 粵語 (1 2 3 4 5)

7. 是否有學習其他外語？如有，請註明：

第二部分：轉寫測驗（繁轉簡）

請把以下標註的繁體字轉寫為簡體，如認為兩者寫法並無不同，請抄寫原字。認為寫法不同但不會寫則請留空。

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. 污 <u>染</u> —— | 16. <u>員</u> 工—— |
| 2. 災 <u>難</u> —— | 17. 老 <u>師</u> —— |
| 3. 汽 <u>水</u> —— | 18. <u>畫</u> 冊—— |
| 4. <u>系</u> 列—— | 19. 天 <u>氣</u> —— |
| 5. 昆 <u>蟲</u> —— | 20. <u>託</u> 管—— |
| 6. <u>東</u> 西—— | 21. <u>軒</u> 轅—— |
| 7. 起 <u>牀</u> —— | 22. 一 <u>隻</u> 羊—— |
| 8. 文 <u>武</u> —— | 23. 白 <u>馬</u> —— |
| 9. 奇 <u>怪</u> —— | 24. <u>鬥</u> 爭—— |
| 10. <u>後</u> 面—— | 25. 童 <u>真</u> —— |
| 11. <u>拐</u> 杖—— | 26. <u>病</u> 疫—— |
| 12. 因 <u>為</u> —— | 27. 地 <u>區</u> —— |
| 13. <u>紅</u> 色—— | 28. <u>參</u> 加—— |
| 14. <u>風</u> 箏—— | 29. <u>執</u> 行—— |
| 15. <u>倉</u> 庫—— | 30. <u>堅</u> 持—— |

31. 將軍——

49. 開心——

32. 專心——

50. 雲朵——

33. 張力——

51. 傷心——

34. 美術——

52. 姿勢——

35. 釰子——

53. 塗鴉——

36. 關閉——

54. 幹活——

37. 金魚——

55. 會議——

38. 鳥兒——

56. 楊柳——

39. 小麥——

57. 溝通——

40. 勝出——

58. 典當——

41. 報紙——

59. 神聖——

42. 幾個——

60. 裏面——

43. 地殼——

61. 奇跡——

44. 旋渦——

62. 農民——

45. 無聊——

63. 旅遊——

46. 發明——

64. 飯菜——

47. 註解——

65. 比劃——

48. 歌詠——

66. 團圓——

67. 壽命——

68. 夢想——

69. 夥伴——

70. 寧靜——

71. 慶祝——

72. 榮耀——

73. 偶爾——

74. 稱呼——

75. 網上——

76. 與其——

77. 說話——

78. 嘉賓——

79. 趙薇——

80. 遠處——

81. 金銀——

82. 起哄——

83. 颱風——

84. 颶風——

85. 骯髒——

86. 鳳凰——

87. 齊全——

88. 道歉——

89. 價格——

90. 劇本——

91. 劉備——

92. 寫字——

93. 廟宇——

94. 工廠——

95. 廣闊——

96. 特徵——

97. 徹底——

98. 考慮——

99. 可憐——

100. 快樂——

101. 清潔——

102. 確定——

103. 穀物——

104. 貧窮——

105. 範本——

106. 樹葉——

107. 衝動——

108. 輟學——

109. 舒適——

110. 鄰居——

111. 學習——

112. 回憶——

113. 應該——

114. 戰爭——

115. 選擇——

116. 擔心——

117. 佔據——

118. 樹木——

119. 歷史——

120. 積木——

121. 建築——

122. 舉重——

123. 肥豬——

124. 選取——

125. 頭腦——

126. 龍舟——

127. 烏龜——

128. 餐廳——

129. 補償——

130. 戲劇——

131. 聯絡——

132. 蘿蔔——

133. 醜陋——

134. 黏住——

135. 點子——

136. 折斷——

137. 櫃檯——

138. 櫃子——

139. 基礎——

140. 豐富——

141. 醫生——

142. 混雜——

143. 餵食——

144. 阻礙——

145. 繭絲——

146. 羅列——

147. 薑茶——

148. 邊界——

149. 關於——

150. 願望——

151. 鬚子——

152. 神鵲——

153. 美麗——

154. 阻攔——

155. 犧牲——

156. 麵條——

157. 黨羽——

158. 一齣劇——

159. 籍貫——

160. 碩果纍纍——

161. 藝術——

162. 蠟燭——

163. 瀟灑——

164. 偷竊——

165. 蘇州——

166. 戀愛——

167. 靈異——

168. 鞦韆——

169. 抑鬱——

170. 呼籲——

C. 受試者資料表

編號	年齡	性別	學系及年級	1.中文成績	2.成長環境	3.簡體字課程	4.閱讀頻率	5.普通話水平	6.粵語水平	7.外語
H01	23	M	CAC Bed VA Y2	DSE(2)	A	N	B	3	2	N
H03	22	F	CAC music Y4	DSE(2)	A	Y	B	3	1	韓語
H04	21	F	Lan Chin Focus Y3	DSE (5*)	A	N	A	2	2	N
H05	20	F	Lan CHIN Focus Y3	DSE(5)	A	N	B	3	1	N
H06	20	F	Math Ed Sec Y2	DSE(3)	A	N	A	3	2	日語
H07	24	F	Chin Ed Y5	DSE(5)	A	N	C	4	1	N
H08	22	M	Chin Ed Y5	DSE(5)	A	N	A	3	1	N
H09	22	F	Chin Ed Y5	DSE(5)	A	N	B	3	2	N
H11	23	M	Chin Ed Y5	DSE(5*)	A	Y	C	4	2	N
H14	24	F	Chin Ed Y5	DSE(5)	A	N	A	2	1	N
H15	22	F	CAC Y4	DSE(4)	A	N	A	2	1	日語
H16	22	F	Chin Ed Y5	DSE(5*)	A	N	A	2	1	韓語
H17	22	F	HD visual Communication Y2	DSE(2)	A	N	B	2	1	韓語
H18	22	M	Geomatic Y4	DSE(4)	A	N	C	2	1	N
H19	24	M	Chin Ed Y5	DSE(5*)	A	N	C	5	1	N
H20	23	M	CAC music Y4	DSE(3)	A	N	B	3	1	N
H21	24	M	Chin Ed Y5	DSE(5)	A	N	B	3	1	N
H22	20	M	Phycho Y2	DSE(4)	A	N	B	2	1	N
H23	22	M	Bed PE Y5	DSE(4)	A	N	C	5	1	N
H24	24	M	Bed ICT Y2	DSE(4)	A	N	C	4	1	N

D. 整體錯誤分析表格

編號	題號	分類		漢字	組詞	字頻	正答
1	49	刪略		開	開心	377012	14
2	19	刪略		氣	天氣	1906887	15
3	95	刪略		廣	廣闊	87900	14
4	53	刪略		塗	塗鴉	9949	6
5	153	刪略		麗	美麗	41363	19
6	98	刪略		慮	考慮	37208	0
7	70	刪略		寧	寧靜	30001	5
8	50	刪略		雲	雲朵	54510	19
9	60	刪略		裏	裏面	537795	5
10	121	刪略		築	建築	24780	1
11	34	刪略		術	美術	131634	7
12	156	刪略		麵	麵條	425180	18
13	140	刪略		豐	豐富	22439	15
14	83	刪略		颱	颱風	109362	5
15	135	刪略		點	點子	300800	15
16	43	刪略		殼	地殼	7813	2
17	94	刪略		廠	工廠	33468	3
18	151	刪略		鬍	鬍子	43199	12
19	54	刪略		幹	幹活	120564	12
20	141	刪略		醫	醫生	848620	18
21	14	符號化		風	風箏	121803	17
22	86	符號化		鳳	鳳凰	13817	1
23	79	符號化		趙	趙薇	23428	3
24	118	符號化		樹	樹木	54037	7
25	130	符號化		戲	戲劇	29402	4
26	27	符號化		區	地區	164775	17
27	71	符號化		慶	慶祝	19487	0
28	113	符號化		應	應該	280384	11
29	91	符號化		劉	劉備	48600	5
30	149	符號化		關	關於	302473	16
31	131	符號化		聯	聯絡	120301	8

32	136	符號化		斷	折斷	97235	9
33	154	符號化		攔	阻攔	7091	1
34	146	符號化		羅	羅列	108376	7
35	104	符號化		窮	貧窮	17672	0
36	165	符號化		蘇	蘇州	68487	0
37	148	符號化		邊	邊界	136277	14
38	51	符號化		傷	傷心	59632	5
39	129	符號化		償	補償	17919	0
40	55	符號化		會	會議	734888	16
41	126	草書楷化		龍	龍舟	54169	4
42	127	草書楷化		龜	烏龜	4265	4
43	92	草書楷化		寫	寫字	93710	4
44	46	草書楷化		發	發明	572904	10
45	62	草書楷化		農	農民	888412	4
46	18	草書楷化		書	書冊	151357	5
47	12	草書楷化		為	因為	1039036	14
48	32	草書楷化		專	專心	84361	0
49	125	草書楷化		頭	頭腦	274911	10
50	67	草書楷化		壽	壽命	11646	3
51	76	草書楷化		與	與其	345532	8
52	6	草書楷化		東	東西	206238	4
53	38	草書楷化		鳥	鳥兒	19698	2
54	58	草書楷化		當	典當	429274	5
55	100	草書楷化		樂	快樂	64965	13
56	87	草書楷化		齊	齊全	27480	6
57	15	草書楷化		倉	倉庫	8275	2
58	23	草書楷化		馬	白馬	155772	4
59	37	草書楷化		魚	金魚	40452	14
60	5	草書楷化		侖	昆侖	5882	1
61	17	草書楷化（部分）		師	老師	128086	2
62	28	草書楷化（部分）		參	參加	80663	3
63	122	草書楷化（部分）		舉	舉重	68924	3
64	64	草書楷化（部分）		飯	飯菜	35076	0

65	81	草書楷化（部分）		銀	金銀	47955	5
66	30	草書楷化（部分）		堅	堅持	48749	1
67	166	草書楷化（部分）		戀	戀愛	14674	8
68	33	草書楷化（部分）		張	張力	136087	3
69	77	草書楷化（部分）		說	說話	874977	16
70	31	草書楷化（部分）		將	將軍	295586	4
71	13	草書楷化（部分）		紅	紅色	81852	5
72	21	草書楷化（部分）		軒	軒轅	4304	8
73	72	草書楷化（部分）		榮	榮耀	31662	1
74	56	草書楷化（部分）		楊	楊柳	27561	4
75	115	草書楷化（部分）		擇	選擇	33615	0
76	44	草書楷化（部分）		渦	旋渦	2644	0
77	111	草書楷化（部分）		學	學習	464261	18
78	36	草書楷化（部分）		閉	關閉	19515	11
79	108	草書楷化（部分）		輟	輟學	非常用字	5
80	16	草書楷化（部分）		員	員工	200217	13
81	138	因形取替		櫃	櫃子	7101	1
82	120	因形取替		積	積木	50720	7
83	145	因形取替		繭	繭絲	904	0
84	162	因形取替		蠟	蠟燭	3246	1
85	106	因形取替		葉	樹葉	36032	10
86	39	因形取替		麥	小麥	23271	1
87	167	因形取替		靈	靈異	50134	1
88	68	因形取替		夢	夢想	39486	5
89	93	因形取替		廟	廟宇	8220	0
90	163	因形取替		灑	瀟灑	4961	2
91	59	因形取替		聖	神聖	33620	7
92	109	因形取替		適	舒適	58927	3
93	66	因形取替		團	團圓	104151	6
94	75	因形取替		網	網上	67118	4
95	45	因形取替		無	無聊	359265	7
96	142	因形取替		雜	混雜	40265	1
97	144	因形取替		礙	阻礙	15121	0

98	74	因形取替		稱	稱呼	93638	0
99	157	因形取替		黨	黨羽	103165	2
100	73	因形取替		爾	偶爾	189785	3
101	119	表音部分變換		歷	歷史	85487	3
102	161	表音部分變換		藝	藝術	45218	6
103	40	表音部分變換		勝	勝出	49565	2
104	78	表音部分變換		賓	嘉賓	13149	1
105	164	表音部分變換		竊	偷竊	6174	0
106	114	表音部分變換		戰	戰爭	278776	5
107	89	表音部分變換		價	價格	103634	7
108	97	表音部分變換		徹	徹底	20461	1
109	139	表音部分變換		礎	基礎	30477	0
110	102	表音部分變換		確	確定	128417	1
111	110	表音部分變換		鄰	鄰居	10996	0
112	99	表音部分變換		憐	可憐	11848	0
113	90	表音部分變換		劇	劇本	36585	5
114	117	表音部分變換		據	佔據	137990	6
115	101	表音部分變換		潔	清潔	13261	7
116	116	表音部分變換		擔	擔心	51792	4
117	80	表音部分變換		遠	遠處	110455	8
118	112	表音部分變換		憶	回憶	17829	4
119	155	表音部分變換		犧	犧牲	8926	0
120	124	表音部分變換		選	選取	82498	2
121	41	表意部分變換		報	報紙	182411	2
122	48	表意部分變換		詠	歌詠	1067	2
123	63	表意部分變換		遊	旅遊	54262	2
124	143	表意部分變換		餵	餵食	7184	1
125	134	表意部分變換		黏	黏住	5231	0
126	61	表意部分變換		跡	奇跡	25920	0
127	123	表意部分變換		豬	肥豬	9535	6
128	47	表意部分變換		註	註解	82869	0
129	85	表意部分變換		骯	骯髒	1499	0
130	84	表意部分變換		颶	颶風	109362	2

131	150	表意部分變換		願	願望	67915	4
132	7	表意部分變換		牀	起床	27283	3
133	11	表意部分變換		拐	拐杖	5282	0
134	35	表意部分變換		釦	釦子	11505	2
135	20	表意部分變換		託	託管	44052	1
136	82	表意部分變換		闕	起哄	3660	0
137	2	表意部分變換		災	災難	17531	0
138	152	表意部分變換		鵬	神雕	8713	1
139	29	表意部分變換		執	執行	47543	1
140	52	表意部分變換		勢	姿勢	80705	1
141	22	同音字取替		隻	一隻羊	370059	14
142	132	同音字取替		蔔	蘿蔔	7301	2
143	24	同音字取替		鬥	鬥爭	69456	5
144	42	同音字取替		幾	幾個	192355	14
145	169	同音字取替		鬱	抑鬱	7968	2
146	105	同音字取替		範	範本	53033	2
147	133	同音字取替		醜	醜陋	8067	3
148	103	同音字取替		穀	穀物	26005	2
149	10	同音字取替		後	後面	570764	17
150	65	同音字取替		劃	比劃	78648	1
151	57	同音字取替		溝	溝通	11735	3
152	69	同音字取替		夥	夥伴	28724	7
153	147	同音字取替		薑	薑茶	4261	0
154	160	同音字取替		纍	碩果累累	18017	2
155	137	同音字取替		檯	櫃檯	109362	10
156	170	同音字取替		籲	呼籲	5891	2
157	96	同音字取替		徵	特徵	49855	0
158	158	同音字取替		齣	一齣劇	755256	3
159	168	同音字取替		韃	鞦韆	67843	6
160	107	同音字取替		衝	衝動	53378	1
161	128	干擾項		餐	餐廳	14641	2
162	159	干擾項		藉	籍貫	12205	7
163	3	干擾項		汽	汽水	22098	9

164	4	干擾項		系	系列	190769	18
165	25	干擾項		真	童真	198416	8
166	88	干擾項		歉	道歉	5833	0
167	8	干擾項		武	文武	81863	10
168	26	干擾項		病	病疫	98692	15
169	9	干擾項		怪	奇怪	46600	15
170	1	干擾項		污	污染	15696	17

E. 答卷範例（掃描版本、不記名）

[Type here]

大專學生繁簡體書寫能力研究 問卷

編號: 113

第一部分：受試者資料表格

個人資料

年齡: 22	性別: 女	學系及年級: BA CAC (Mu) - Year 4
--------	-------	-----------------------------

語言背景

1. 公開試中國語文科成績

- ☒ 香港中文文憑試 (DSE)，所獲等級為 (2)
- ☐ 高級程度會考 (A-Level)，所獲等級為 ()
- ☐ 中國內地高考，所獲分數約為 ()
- ☐ 其他公開考試，請註明考試名稱及等級：

2. 成長環境

- ☒ 一直在繁體中文環境成長及接受教育。
- ☐ 一直在簡體中文環境成長及接受教育。
- ☐ 曾在繁體中文環境連續生活多於兩個月。具體時長： 。
- ☐ 曾在簡體中文環境連續生活多於兩個月。具體時長： 。

3. 是否曾參與簡(繁)體字的學習課程？(僅指正式課程，自學除外)

- ☒ 是(簡單描述: High Diploma 中文課有簡體字教學)
- ☐ 否

4. 閱讀簡(繁)體字文章的頻率？ ☐ 經常 ☒ 偶爾 ☐ 甚少

請以(1. 優異 2. 良好 3. 一般 4. 尚可 5. 欠佳)，圈出代表數字。

5. 普通話 (1 2 3 4 5)

6. 粵語 (1 2 3 4 5)

7. 是否有學習其他外語？如有，請註明：英語 韓語

[Type here]

大專學生繁簡體書寫能力研究 問卷

編號:

第二部分：轉寫測驗（繁轉簡）

請把以下標註的繁體字轉寫為簡體，如認為兩者寫法並無不同，請抄寫原字。認為寫法不同但不會寫則請留空。

1. 污染——

2. 災難——

3. 汽水——

4. 系列——系

5. 昆侖——崑

6. 東西——东

7. 起牀——

8. 文武——

9. 奇怪——怪

10. 後面——后

11. 拐杖——

12. 因為——為

13. 紅色——红

14. 風箏——风

15. 倉庫——

16. 員工——员

17. 老師——

18. 畫冊——

19. 天氣——气

20. 託管——託

21. 軒轅——轩

22. 一隻羊——只

23. 白馬——马

24. 鬥爭——门

25. 童真——真

26. 痼疾——病

27. 地區——

28. 參加——参

29. 執行——

30. 堅持——

[Type here]

大專學生繁簡體書寫能力研究 問卷

編號: 113

- | | |
|------------|------------|
| 31. 將軍—— | 49. 開心—— 开 |
| 32. 專心—— 專 | 50. 雲朵—— 云 |
| 33. 張力—— 張 | 51. 傷心—— 傷 |
| 34. 美術—— | 52. 姿勢—— |
| 35. 釘子—— 釘 | 53. 塗鴉—— 涂 |
| 36. 關閉—— 关 | 54. 幹活—— 干 |
| 37. 金魚—— 鱼 | 55. 會議—— 會 |
| 38. 鳥兒—— 鳥 | 56. 楊柳—— 楊 |
| 39. 小麥—— 麥 | 57. 溝通—— 通 |
| 40. 勝出—— 勝 | 58. 典當—— 當 |
| 41. 報紙—— 報 | 59. 神聖—— 聖 |
| 42. 幾個—— | 60. 裏面—— 裡 |
| 43. 地殼—— | 61. 奇跡—— 跡 |
| 44. 旋渦—— 渦 | 62. 農民—— 農 |
| 45. 無聊—— 无 | 63. 旅遊—— |
| 46. 發明—— 發 | 64. 飯菜—— 飯 |
| 47. 註解—— 註 | 65. 比劃—— |
| 48. 歌詠—— 詠 | 66. 團圓—— 團 |

[Type here]

大專學生繁簡體書寫能力研究 問卷

編號:

67. 壽命—— 壽

68. 夢想—— 夢

69. 夥伴—— 夥

70. 寧靜—— 寧

71. 慶祝—— 慶

72. 榮耀—— 榮

73. 偶爾—— 偶

74. 稱呼—— 稱

75. 網上—— 網

76. 與其—— 與

77. 說話—— 說

78. 嘉賓—— 賓

79. 趙薇—— 趙

80. 遠處—— 遠

81. 金銀—— 銀

82. 起哄—— 哄

83. 颱風—— 風

84. 颶風—— 風

85. 骯髒—— 髒

86. 鳳凰—— 鳳

87. 齊全—— 齊

88. 道歉—— 歉

89. 價格—— 價

90. 劇本—— 劇

91. 劉備—— 劉

92. 寫字—— 寫

93. 廟宇—— 廟

94. 工廠—— 廠

95. 廣闊—— 廣

96. 特徵—— 特

97. 徹底—— 徹

98. 考慮—— 考

99. 可憐—— 憐

100. 快樂—— 樂

101. 清潔—— 潔

102. 確定—— 確

[Type here]

大專學生繁簡體書寫能力研究 問卷

編號: 113

- | | |
|------------|------------|
| 103. 穀物—— | 121. 建築—— |
| 104. 貧窮——窮 | 122. 舉重——舉 |
| 105. 範本——範 | 123. 肥豬——豬 |
| 106. 樹葉——葉 | 124. 選取—— |
| 107. 衝動——衝 | 125. 頭腦——頭 |
| 108. 輟學——輟 | 126. 龍舟——龍 |
| 109. 舒適—— | 127. 烏龜—— |
| 110. 鄰居——鄰 | 128. 餐廳——餐 |
| 111. 學習——學 | 129. 補償——償 |
| 112. 回憶—— | 130. 戲劇——戲 |
| 113. 應該——應 | 131. 聯絡——聯 |
| 114. 戰爭——戰 | 132. 蘿蔔——白 |
| 115. 選擇——選 | 133. 醜陋——醜 |
| 116. 擔心——担 | 134. 黏住——粘 |
| 117. 佔據—— | 135. 點子——點 |
| 118. 樹木——樹 | 136. 折斷——斷 |
| 119. 歷史—— | 137. 櫃檯——台 |
| 120. 積木——積 | 138. 櫃子——櫃 |

[Type here]

大專學生繁簡體書寫能力研究 問卷

編號:

139. 基礎——

140. 豐富—— 丰

141. 醫生—— 医

142. 混雜——

143. 餵食—— 喂

144. 阻礙——

145. 繭絲—— 茧

146. 羅列—— 罗

147. 薑茶——

148. 邊界—— 边

149. 關於—— 关

150. 願望—— 愿

151. 鬚子—— 须

152. 神鵬—— 鹏

153. 美麗—— 丽

154. 阻攔—— 拦

155. 犧牲——

156. 麵條—— 面

157. 黨羽—— 党

158. 一齣劇—— 出

159. 籍貫—— 籍

160. 碩果累累——

161. 藝術—— 艺

162. 蠟燭——

163. 瀟灑—— 洒

164. 偷竊—— 窃

165. 蘇州—— 苏

166. 戀愛——

167. 靈異——

168. 鞦韆——

169. 抑鬱—— 郁

170. 呼籲—— 籲